

Victoria Romero traductora y correctora

 victoria@victoriaromero.com

 www.victoriaromero.com

Skype: vromero_translator

Twitter: @RomeroVictoria_

Lenguas de partida: inglés, italiano, alemán
Lenguas de llegada/corrección/transcripción: castellano, catalán

Especialización

- Textos médicos y científicos
- Textos jurídicos y comerciales
- Textos turísticos

Experiencia

- **Octubre/noviembre de 2012 Traductora y correctora en ProLingua Berlin**

Prácticas **alemán/inglés/italiano > español**, Máster en Traducción de Español y Alemán

- **Desde 2007 Transcriptor por cuenta propia**

Transcripción de conferencias, entrevistas, sesiones municipales

- **Desde 2000 Traductora y correctora por cuenta propia**

- Medicina, veterinaria y otras ciencias

Consentimientos médicos, folletos publicitarios y para profesionales, boletines de información, materiales divulgativos

- Derecho

Contratos mercantiles, documentación procesal, directivas y otros documentos comunitarios

- Turismo

Páginas y portales web, guías turísticas en papel y en línea

- Educación

Cursos de idiomas, libros de texto

- Otros

Textos operísticos, ensayos sobre política y religión, biografías de arquitectos, páginas web de moda, libros de historia, moda y psicología, test de mercado, material publicitario, colecciones por fascículos (patchwork, accesorios de moda, música...).

V. lista de publicaciones

Formación

- **2010 – 2012 Máster en Traducción de Español y Alemán.** Universidad de Córdoba e ISTRAD
Especialización en textos biomédicos, jurídicos y turísticos.
- **2009 – 2010 Certificado de nivel avanzado de alemán.** Escuela Oficial de Idiomas de Blanes
- **2007 – 2008 Máster en Traducción Médico-sanitaria.** Universidad Jaume I
- **2007 – 2008 Certificado de nivel superior de catalán (D).** Consorci per a la Normalització Lingüística
- **2005 – 2006 Posgrado en Traducción Jurídica.** Universidad Autónoma de Barcelona
- **2005 Curso de traducción jurídica inglés-castellano.** Universidad de Zaragoza
- **2004 – 2005 Posgrado en Traducción y Tratamiento Informático.** Universidad Pompeu Fabra
Herramientas TAO, localización, subtitulación, doblaje.
- **2004 Curso de corrección y traducción de páginas web.** SIC Formació
- **2003-2009 Cursos de corrección (ortotipográfica, de estilo, puntuación).** APTIC
- **2000 – 2001 Programa de intercambio universitario ERASMUS.** SSIT del Comune di Milano
- **1999 Curso de inglés aplicado al turismo y transporte aéreo.** Lewes Tertiary College
- **1996 – 2001 Licenciatura en Traducción e Interpretación.** Universidad Autónoma de Barcelona
Inglés e italiano.

Otros

- Software
 - MS Office 2019
 - Herramientas TAO: SDL Trados Studio 2019, MemoQ 4Free
 - Transcripción: Express Scribe
- Fuentes lexicográficas, bases de datos terminológicas, tesauros, diccionarios y glosarios monolingües y bilingües especializados (digitales y en papel), enciclopedias. Glosarios propios.
- Miembro de APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña)



Associació
Professional
de Traductors
i Intèrprets
de Catalunya

Lista de publicaciones

Turismo

Bali (en *Indonesia*), Vaisutis, J. et al., ISBN: 978-84-08-06948-5
Explora el Caribe, Hamlyn, J., ISBN: 978-84-7577-827-3
Explora India, Dunlop, F., (pendiente de publicación)

Infancia y juventud

3D. Animales al límite, -, ISBN: 978-84-92985-17-3
3D. Dinosaurios, -, ISBN: 978-84-92985-19-7
3D. Planetas, -, ISBN: 978-84-92985-18-0
Atlas de pegatinas de animales, -, ISBN: 978-84-92985-59-3
Ben 10 Alien Force. Actividades termosensibles, -, ISBN: 978-84-92985-37-1
Bob Esponja. Pizarra mágica, -, ISBN: 978-84-92985-98-2
Cómo moldear figuras con globos, -, ISBN: 978-84-92809-61-5
Consentidos!: algo bueno va a pasar (8 no.), -, ISSN: 2014-1920
Dora la Exploradora. Colores y formas, -, ISBN: 978-84-92985-82-1
Dora la exploradora. Descubre el terciopelo, -, ISBN: 978-84-15239-56-7
Dora la exploradora. Los mensajes secretos, -, ISBN: 978-84-15239-57-4
Dora la Exploradora. Números, -, ISBN: 978-84-92985-81-4
El cuaderno de la popularidad. Investigación para conocer el secreto de la popularidad, Ignatow, A., ISBN: 978-84-15239-26-0
El poder de los Gormiti, -, ISBN: 978-84-92985-39-5
Es la hora de Teletubbies, -, ISBN: 978-84-92985-23-4
Fanboy & Chumchum. ¡Nos olemos luego!, -, ISBN: 978-84-15239-25-3
Fanboy & Chumchum. No juegues conmigo, -, ISBN: 978-84-15239-24-6
Gormiti. ¡El retorno de los señores de la naturaleza!, -, ISBN: 978-84-92809-02-8
Gormiti. Amenaza sobre Gorm, Fracas, F., ISBN: 978-84-92809-28-8
Gormiti. El libro 3D, -, ISBN: 978-84-92809-66-0
Guía Bakugan. Luchadores Bakugan, West, T., ISBN: 978-84-92985-47-0
Hello Kitty. ¡Aprende a contar!, -, ISBN: 978-84-15239-49-9
Hello Kitty. ¡Aprende a escribir!, -, ISBN: 978-84-15239-50-5
Hello Kitty. ¡Aprende a leer!, -, ISBN: 978-84-15239-51-2
Hello Kitty. ¡Aprende las horas!, -, ISBN: 978-84-15239-48-2
Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 1, -, ISBN: 978-84-92985-42-5
Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 2, -, ISBN: 978-84-92985-43-2
Minnie glamour collection (45 no.), Ed. Salvat, ISBN: 978-84-471-2478-7
Monta tus propias micromáquinas voladoras, -, ISBN: 978-84-92809-59-2
Patito feo : la historia más bonita (8 no.), -, ISSN: 2013-5556
Teletubbies. El patinete de Po, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-68-4
Teletubbies. La pelota de Laa-Laa, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-69-1
Thomas y el apagón, -, ISBN: 978-84-92985-36-4
Una familia feliz. El libro de la película, Safier, B., ISBN: 978-8408182252
Winx Club. Libro mágico, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-64-2
Winx Club. Mi diario mágico secreto, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-65-9
Yoyó. ¡Los mejores trucos!, Oliver, D., ISBN: 978-84-15239-52-9

Psicología, autoayuda

50 desafíos de pensamiento lógico, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-80-6
50 desafíos de pensamiento táctico, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-81-3
Mujeres bajo presión, Markham, U., ISBN: 978-84-7577-915-7
No, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-784-9
Sí, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-783-2

Otros

Construye la moto de Valentino Rossi (92 no.), ISBN: 978-84-684-5013-1
Patchwork fácil (150 no.), ISBN: 9788447127122
Sisoma, el futuro en pantalla: creación de conexiones emocionales en el mercado con sight, sound y motion, Roberts, K., ISBN: 978-84-96627-09-3
Italia antigua, Durando, F., ISBN: 978-84-413-2120-5
Diccionario visual de la moda, Ambrose, G.; Harris, P., ISBN: 978-84-252-2219-1
Michael Jackson : leyenda, héroe, icono: un tributo al rey del pop, Aldis, J., ISBN: 978-84-92809-21-9
Queen (24 no.), Brooks, G. et al., ISBN: 8420565203937
Descubre a Robert Pattinson, -, ISBN: 978-84-92809-41-7
Justin Bieber : nuestro mundo, -, ISBN: 978-84-92985-69-2
Justin Bieber. Bieber fever!, Clark, L., ISBN: 978-84-92985-94-4
La ley de Murphy. Calendario 2001, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1
La ley de Murphy. Calendario 2002, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1
La ley de Murphy. Calendario 2003, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1